

manu Ra'ani

臺灣原住民族 16 族語言學習故事繪本

小王子

-卡那卡那富語-



miaa unumna cenana, 'ituumuru pacupucupunga maku poiisua rumra mataa vunai tatia. sua isi ia, iku tamna cau mamane mati-ucani niaritapasa.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。





'aracɨ'urɨɨn maku kakanaa'ua niaritapasa, kesoniɨn maku nguani, ka'icɨpɨn kara? nakai, 'apui'i nguani kesoni 'ikua, neni tia ma'icɨpɨ carapung isi? makasua cu, aritapasɨn cu maku tisikarain.



我_ㄉ把_ㄉ畫_ㄉ拿_ㄉ給_ㄉ大_ㄉ人_ㄉ看_ㄉ， 問_ㄉ他_ㄉ們_ㄉ會_ㄉ不_ㄉ會_ㄉ感_ㄉ到_ㄉ害_ㄉ怕_ㄉ。 結_ㄉ果_ㄉ每_ㄉ個_ㄉ人_ㄉ都_ㄉ反_ㄉ問_ㄉ我_ㄉ， 帽_ㄉ子_ㄉ有_ㄉ什_ㄉ麼_ㄉ好_ㄉ怕_ㄉ的_ㄉ呢_ㄉ？ 於_ㄉ是_ㄉ我_ㄉ只_ㄉ好_ㄉ把_ㄉ它_ㄉ的_ㄉ內_ㄉ部_ㄉ畫_ㄉ出_ㄉ來_ㄉ。





makasi 'ikua kakanaa'ua, 'akuni maritapasu isi, 'akia tia vurain, matimanunga kani kiatuuturu sinatu 'Amirika, macurang siasururu, macurang 'unū'unai, sii sua isi kani ia, tia 'una vurain. imo, koo cu ku tuiisua katatapasu, kiatuuturu cu ku 'unting hikoki, tuiisua cu ka'unting hikoki.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



miaa niaca'iva to'urua unum cenana, 'esi ku Saharassamu meesua, niaraka hikoki maku, te ku takacicin pacupucupungu tia pakunnanu mati'unun'una. rovana, si'icupu ku na'unai ravuku, koo pacupungu, akini taniara totasiasru, 'una cau marimia'u'ikua, 'una tacini manu maksi'ikua "uranoo ku maritapasu ucani takuisi" misee.



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



aranai miana, koo pa ku maritapasu takuisi, makasua cu, sumasupini maritapasu 'inia, nakai, makasi manu iisua, “aka! ka'aan ku tia makai 'una na vucukuin taasiang sua vooraku vunai, takuisi sua kisaa maku.” ka'aan ku makaan maa mati'unuu'una maritapasu, ka'aan nguain pomanungu.sii, te pa ku mati'unuu'una hikoki, ka'upu'upangu cu maku maritapasu ucani satu'u moovua 'inia, pasiin maku, 'esi tisikarain kisaa musu takuisi, koo kia pacupungu, 'esiava pomanungu 'inia.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。



cucuru karanana sua manu iisua, aranai meesua patanganaiun maku
“manu Ra’ani” kisun.takutavaru’u ku miaa marivivini cu, sua manu
Ra’ani iisua ia, niaranaiava araceni tamutasai iaavatu, tamutasai iisua
ia, makai kani tana’anuin sikatatiain. nakai noo mkasia ku tumatuuturu
kakanaa’ua ia, ’akia potucucuru kari maku. imo, noo makaa’una ku
poiisua isi ia, pasiin cu maku cau, sua manu Ra’ani ia, niaranai B612
kisun tamutasai, tamutasai iisua ia, niatun miaa cenana 1909.sua
kakanaa’ua ia, ’inmaamia tavaru’u ’apaica sururu, takutavaru’u neni
sua sikai tamna ’imi.



這小孩是個很特別的人，後來我都稱呼他為小王子。我後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒有人相信我說的話。所以我後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在**1909**年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意義。



patangiriin manu Ra'ani nimumuka na tamutasai. nimakacani kani na cucumeni tamutasai, 'una cau naraavaru, niroimi kee marisiki karu tatia tamna rapu, 'una kani ka'icupun niarapining.



小王^T子^X對ⁱ他^Y行^T星^T上^U的ⁱ各^U種^U植^U物^X很^T小^T心^T。有^U一^U次^U，別^U的ⁱ星^T球^U上^U，有^U個^U懶^U惰^U的ⁱ人^U忘^X了^U清^U理^U掉^U大^U樹^U的ⁱ種^U子ⁱ，造^U成^U了^U可^U怕^U的ⁱ後^U果^U。



uranun maku maritapasu takuisi, tavaru'un kani kee kumunu karu
tatia tamna rapu, pakacangcangaru 'inia sua isi. nakai 'esi aka
capungu, tia kara kunun takuisi vungavung mekue?kesoni 'ikua,
vungavung mekue tamna tini, tavaru'u kara miaacara 'inia, masii
ka'aan kunun takuisi? 'esi ku 'isiungasi mati'unuu'una hikoki
meesua, pasiin maku: "vungavung mekue tamna tini, ka'aan tavaru'u
miaacara 'inia! 'esi ku 'isiungasi masini, 'akuni paraapusu 'ikua!"



我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很開心。但是他也擔心，羊會不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他說：「玫瑰花的刺一點用都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」



aka cupunguin makasi: “noo ’unain tacini cau, ’esi na ’itumuruana sikara tamutasai, karu’un kee ’inmaamia cu ucani vungavung mekue, noo cu’ururun cu kee tamutasai iisua, pakamamanung cu cupunguin. nakai noo nikunru takuisi vungavung iisua, sua cupunguin ia, tia makai nima’uru cu kavangvang tamutasai, makasi kasu, ka’aan kasakunurun sua isi!” timanaun maku kariin, pakaka cupungu maku, ’aturun maku manu Ra’ani, tanurara ’inia, uranun cu maku maritapasu, sipivurukua ivici takuisi.



他_去難_過地_說：「如_果有_一人_在千_萬顆_星星_中，愛_上了_一朵_獨一_無二_的玫_瑰花_，他_去光_是看_著那_些星_星，就_會感_到無_比幸_福。但_是如_果羊_跑去_把那_朵花_吃了_，對_他來_說，就_好像_所有_的星_星一_下子_全部_熄滅_了，你_竟然_覺得_這不_重要_{!!}」我_去難_過地_抱著_小王_子安_慰他_，幫_他的_羊畫_了一_個嘴_罩。



manu Ra'ani tamna tamutasai, 'una 'inia ucani vungavung mekue.
tantanniara muranꞰ marisiki tamutasai, rumaravisi karu tatia tamna
rapꞰ, pasa'Ʞcai ta'apuru cimꞰꞰ.ti'ingai nguain tamna ta'apuru
cimꞰꞰ, tavarꞰ'Ʞ moon 'inia cumaacapa 'iciuru.noo rovana cu ia,
'urupacꞰꞰn kee pania muvꞰꞰꞰꞰ, miaacara vungavung mekue iisua.



小^T王^X子^Ʞ的^Ʞ星^T球^X上^Ʞ，住^Ʞ著^Ʞ一^Ʞ朵^Ʞ玫^Ʞ瑰^X花^Ʞ。他^Ʞ每^Ʞ天^Ʞ幫^Ʞ打^Ʞ掃^Ʞ星^T球^X，拔^Ʞ掉^Ʞ
大^Ʞ樹^X的^Ʞ種^Ʞ子^Ʞ，清^Ʞ理^Ʞ火^Ʞ山^Ʞ。他^Ʞ的^Ʞ火^Ʞ山^Ʞ很^Ʞ小^T，可^Ʞ以^Ʞ用^Ʞ來^Ʞ煎^Ʞ蛋^Ʞ。到^Ʞ了^Ʞ
晚^X上^Ʞ他^Ʞ會^Ʞ用^Ʞ玻^Ʞ璃^Ʞ罩^Ʞ保^Ʞ護^Ʞ玫^Ʞ瑰^X花^Ʞ。



noo te cu aratakunꞥ ia, pocanumuꞥ kee vungavung, vurukun
 cu, pasiin cu kee “arasingsinga! te pa kita ’arupacu’ura!” misee.
 pasiin vungavung: “’arupacu’ura kitai! nakai aroo vuruka, ka’aan
 ku tia’uruupaca ’inia. sii noo te kuin paratakanangu mataa ta’anna
 ia, masiiraru tia uparꞥun kurai. ka’aan ku kangvang ma’icꞥꞥ
 marukurapꞥ, ’una ku sipatikocu.” ’apucanꞥ cu kee manu Ra’ani,
 vanai sii ka’aan tia ’apacu’urꞥun kee, ’esi muru’usꞥ’u nguain.



要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不用它了。如果我想認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是她怕他看到她流眼淚的樣子。



nipacurunga maku ia, manasu nikipapa tapinange hooniau, miaa
araavari to'onaa. nimaica 'ituumuru tamutasai, nimatunsu karananana
kacangcangaru cau.



我_ㄉ相_ㄩ信_ㄩ小_ㄩ王_ㄩ子_ㄩ是_ㄩ利_ㄩ用_ㄩ一_ㄩ群_ㄩ侯_ㄩ鳥_ㄩ遷_ㄩ徙_ㄩ的_ㄩ機_ㄩ會_ㄩ跑_ㄩ出_ㄩ來_ㄩ的_ㄩ。他_ㄩ路_ㄩ過_ㄩ很_ㄩ多_ㄩ個_ㄩ小_ㄩ星_ㄩ球_ㄩ，遇_ㄩ見_ㄩ各_ㄩ種_ㄩ有_ㄩ趣_ㄩ的_ㄩ人_ㄩ。



maticani tamutasai ia, 'una 'inia tacini Ra'ani, miaa makacukuna
'inia manu Ra'ani ia, pasiin Ra'ani iisua, muaananga cu 'inia, nakai
ka'aan pakiituru manu Ra'ani, iimua, nipucan# Ra'ani iisua.



第_カ一_ク個_ク星_ク球_ク上_ク住_ク著_ク一_ク個_ク國_ク王_ク。小_ク王_ク子_ク到_ク了_ク以_ク後_ク，國_ク王_ク就_ク命_ク令_ク他_ク
留_ク在_ク星_ク球_ク上_ク。小_ク王_ク子_ク不_ク理_ク他_ク，準_ク備_ク離_ク開_ク那_ク裡_ク，於_ク是_ク國_ク王_ク就_ク命_ク令_ク
他_ク離_ク開_ク。



maticusa tamutasai ia, 'una 'inia tacini 'apurangrang cau. pasiin kee manu Ra'ani, paritu'usuo ramucu musu mataa anani ramucu maku, 'apaica kariin matu'usu 'inia, makasi cu cau iisua“a'a! sosomanpe makacapurucapu 'ikua, cucuruana kasu maru'u 'ikua.”



第_二個_星球_上住_著一_個愛_慕虛_榮的_人。他_請小_王子_用左_邊的_手碰_一下_右邊_的手_{。小}王_子照_做以_後，他_就說_：「謝_謝你_的掌_聲，你_真的_很崇_拜我_{。 」}



matituru tamutasai ia, 'una 'inia napaa'ici cau, tantanniara maa karapa'ici. vanai nguain tia karapa'ici, sii tia roimi. tia roimiun kee nguain tamna maraini, sii maraini kani makaasua tantanniara karapa'ici.



第_三個_星球_住著_一個_酒鬼_，整_天喝_酒。他_喝酒_是因_為想_要遺_忘。他_想遺_忘他_的羞_恥，因_為他_覺得_整天_喝酒_很可_恥。



matisuꞑatꞑ tamutasai ia, 'una 'inia tacini katamia'aa cau. tantanniara moon 'inia sumasuꞑuꞑ mataa marisinatꞑ sinipuꞑuꞑa kee. ka'aan tarasangai sumasuꞑuꞑ na kakangca tamutasai, makasi, nguain tamna kani kavangvang tamutasai.



第^カ四^ム個^ク星^ツ球^ク住^ウ著^セ一^ク個^ク生^レ意^ノ人^ノ。他^カ整^ル天^カ在^テ數^フ數^フ和^ハ計^シ帳^ヲ。他^カ不^レ停^ル地^ニ算^シ著^セ天^カ上^ノ的^カ星^ツ星^ツ，說^フ那^ノ些^ノ星^ツ星^ツ都^カ是^ハ他^カ的^カ。



matirima tamutasai ia, 'una 'inia tacini matupupuru cau. tantanniara rovana tia patipuruun kee cacanu tamna 'apuru, a'urun cu kee noo totasiaru. ti'ingai sua tamutasai, mara'an takusaru, iimua, sua cani taniara 'inia ia, makai cani vuncung maa, mupacai sua matupupuru cau, sii ka'aan tavaru'u tarasangai, tia matupuru, tia ma'uru 'apuru.



第_カ五_ノ個_ノ星_ノ球_ノ住_ル著_シ一_ツ個_ノ點_カ燈_カ的_カ人_ノ。每_レ天_ノ晚_ノ上_ル他_ハ把_ク路_カ燈_カ點_カ上_ル，早_レ上_ル再_レ熄_テ滅_セ它_ヲ。由_レ於_テ星_ノ球_ノ很_レ小_シ，又_レ轉_ル得_ル很_レ快_ク，所_レ以_テ那_ノ裡_ノ的_カ一_ツ天_ノ只_レ有_ル一_ツ分_ノ鐘_ノ這_レ麼_ノ長_シ。點_カ燈_カ人_ノ就_ク辛_ク苦_ク地_ニ不_レ斷_ク點_カ燈_カ、熄_テ燈_カ。



matinũmũ tamutasai ia, 'una 'inia tacini singmung kingkio 'unai.
'ituumuru cu niarisinatũa kee nganai 'unai, 'esi 'inia kavangvang
nganai cimũrũ mataa cakũran. makasi cau iisua: "ka'aan kani
arisiinatũn sua mara'an ara'akia, 'inmaamia arisiinatũn sua ka'aan tia
ara'akia cimũrũ mataa cakũran. " aka cupungũ tumatimana sua manu
Ra'ani, sii vungavung ia, mara'an kani ara'akia.



第^カ六^カ個^カ星^カ球^カ住^カ著^カ一^カ個^カ地^カ理^カ學^カ家^カ。他^カ的^カ書^カ裡^カ記^カ錄^カ了^カ很^カ多^カ地^カ方^カ的^カ名^カ稱^カ，包^カ括^カ山^カ和^カ河^カ流^カ的^カ名^カ字^カ。他^カ說^カ：「地^カ理^カ學^カ家^カ不^カ記^カ錄^カ短^カ暫^カ出^カ現^カ的^カ事^カ物^カ，只^カ記^カ錄^カ不^カ會^カ改^カ變^カ的^カ山^カ和^カ海^カ洋^カ。」小^カ王^カ子^カ聽^カ到^カ他^カ說^カ，花^カ是^カ短^カ暫^カ出^カ現^カ的^カ事^カ物^カ，感^カ到^カ很^カ擔^カ心^カ。



nikusaa manu Ra'ani mati-upitu tamutasai ia, ticio. tatia sua iisua tamutasai, 'una 'esi 'inia cani muna maan ucani Ra'ani, upitu meetusa singmung kingkio 'unai, masiun me'i katamia'aa cau, upitu numu me'i cau napaa'ici, uturu 'ii cau 'apurangrang, kanganganu manasu 'una mapusan 'ii kakanaa'ua cau. miaa koo pa 'uruupaca tenki ia, 'esi na ticio, tia 'una masupatunu usupatu me'i cau matupupuru, masii ka'aan cu mapitu'ua rovana.



小王子到第七個星球是地球。那是一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。



miaa canpe mookusa ticio manu Ra'ani ia, nimatunusu na
ravukuvukua, ucani takupiriipiri vunai. pasiin vunai sua manu
Ra'ani: “noo 'unain ucani taniara, pacupucupungu kasu tamutasai
musu ia, tavaru'ua ku muranu kasua.”



小₁王₂子₃：剛₄到₅地₆球₇時₈，在₉沙₁₀漠₁₁裡₁₂遇₁₃到₁₄一₁₅條₁₆金₁₇色₁₈的₁₉蛇₂₀。那₂₁條₂₂蛇₂₃對₂₄他₂₅
說₂₆：「如₂₇果₂₈有₂₉一₃₀天₃₁你₃₂非₃₃常₃₄想₃₅念₃₆你₃₇的₃₈星₃₉球₄₀，我₄₁可₄₂以₄₃幫₄₄你₄₅。」



nipaica kee kavangvang ravukuvukua 'unai, marivivini cu makacukuna na to'onaa cau.cinimɔ'ura manu Ra'ani ucani tamukua vungavung, niarakicacɔ! ka'aan cu tavarɔ'u pokariikari. 'una 'inia urima meetusa vungavung mekue, matuutua kavangvang. pacɔpɔngu manu Ra'ani: "sua cɔpɔngu maku ia, 'inmaamia iku 'una mekue, 'itumuruava nesi, 'apaco'e 'una ku vungavung, uturu ta'apuru cimɔru, nakai koo ku tuiisua porangrangun manu Ra'ani." makaasua nguain pacɔpɔcɔpɔngu, matakuviri cu na racɔcɔna tumatang.

他_去穿_過越_了整_個沙_漠，才_終於_到了_有人_居住_的地_方。小_王子_看到_一個_花園_，嚇_得說_不出_話來_{。那}裡_竟然_有五_千朵_玫瑰_花，全_都長_得一_樣。小_王子_想：「我_以為_我的_玫瑰_花是_獨一_無二_的，沒_想到_她很_平凡_，我_擁有_那朵_花，和_三座_火山_，但_是這_一切_並沒_辦法_讓我_成為_一個_偉大_的王_子。」想_著想_著，他_就趴_在草_地上_哭了_起來_。



niarapipining cu taamcuru meesua.pasiin manu Ra'ani: "ivata! arakukunu kita sumasima'ɥ, aka cɥpɥngu maku masini." mariivari taamcuru: "ka'aan pa ku tavarɥ'ɥ arakukunu kasua sumasima'ɥ, koo pa ku niparinsiu. iku masini cumacɥ'ɥra kasua ia, manu tati'ingi maa, maatɥa, cumacɥ'ɥra kasu 'ikua, 'aa! ucani taamcuru maa. nakai noo 'aparinsiu kasu 'ikua, te cu kita 'apakacarɥ. tia iikasu maa ikacarɥa maku, iku tia ikacarɥa musu."

這時_時候_候狐_狐狸_狸出_出現_現了_了。小_小王_王子_子說_說：「來_來陪_陪我_我玩_玩吧_吧，我_我現_現在_在好_好傷_傷心_心。」狐_狐狸_狸說_說：「我_我不_不能_能跟_跟你_你玩_玩，我_我還_還沒_沒有_有被_被馴_馴服_服。對_對我_我來_來說_說，你_你只_只是_是一_一個_個普_普通_通的_的小_小男_男孩_孩。對_對你_你來_來說_說，我_我也_也只_只是_是一_一隻_隻普_普通_通的_的狐_狐狸_狸。如_如果_果你_你馴_馴服_服了_了我_我，我_我們_們就_就會_會互_互相_相需_需要_要。對_對我_我來_來說_說，你_你將_將會_會成_成為_為獨_獨一_一無_無二_二的_的。對_對你_你來_來說_說，我_我也_也會_會成_成為_為獨_獨一_一無_無二_二的_的。」



makasi manu Ra'ani: "ka'aan musutanpu takananga maku, te pa ku mocacaca patarakanangu tangria cucumeni." makasi taamcuru: "cau masini, 'akia cu takanangain, tia takutavaru'u cau cucumeni. 'inmaamia tavaru'u mookusa tamia'aa pupu'a. nakai, kavangvang sua tamia'aa ia, 'akia uacani 'esi mapu'a tangria, iimua, 'akia cu cau tamna tangria." tantanniara manu Ra'ani mookusa 'inia cumacu'ura taamcuru, makasua cu niparinsiu cu kee taamcuru, tumatimana kariin.

小王子說：「我沒有足夠的時間，我想要去多認識一些朋友。」
狐狸說：「現在的人不再有時間去瞭解任何事情。他們總是到商店去買一些現成的東西。可是世界上沒有商店是在賣朋友的，所以人們就不再擁有朋友。」小王子每天在固定的時間去看狐狸，就這樣，他馴服了狐狸。



mataarava cu tia aratakunü taniara, pasiin taamcuru manu Ra'ani, mokusaa pa tamukua vungavung cumacu'ura mekue.makaa'una cu manu Ra'ani cumacu'ura mekue, niarakaranana cupunguin.pasiin manu Ra'ani mekue neesua: "ka'aan kamu makai iku tamna mekue, 'akia cau niparinsiu kamua, 'akia cau vanai kamua nikipatusu. 'apaco'e ucani maa iku tamna mekue, nakai masakun ku 'inia. patangiriin maku miaacara, pucanumu, 'uruupaca pania mavuruku, 'apucanu na tina'anuin kurai, 'api'iarun maku maakari, iimua sua nguain ia, iku tamna cucuru vungavung mekue."

離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同的感覺。他對他們說：「妳們一點也不像我我的玫瑰花，沒有人馴服過妳們，沒有人為妳們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比妳們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



te cu aratakunə manu Ra'ani, pasiin taamcuru: “arasingisngaa kəcə! sua cucuru kasakunən nonoman ia, ka'aan cə'uraən vo'in, tia 'urupacaən cəpəngə cumacə'ura. cə'uraən! kipaatusə kasu na vungavung mekue musu, iimua, kasakunən cu musu mekue iisua.”



小_ㄩ王_{ㄨㄥ}子_ㄙ跟_ㄍ狐_ㄉ狸_ㄌ道_ㄉ別_ㄇ，狐_ㄉ狸_ㄌ對_ㄉ他_ㄊ說_ㄕ：「再_ㄗ見_ㄐ了_ㄌ，真_ㄗ正_ㄗ重_ㄗ要_ㄗ的_ㄌ東_ㄉ西_ㄊ，用_ㄩ眼_ㄩ睛_ㄑ是_ㄕ不_ㄕ看_ㄕ到_ㄌ的_ㄌ，只_ㄗ有_ㄗ用_ㄩ心_ㄩ才_ㄕ能_ㄕ看_ㄕ到_ㄌ。正_ㄗ因_ㄕ為_ㄕ你_ㄌ把_ㄕ時_ㄕ間_ㄕ投_ㄕ注_ㄕ在_ㄕ你_ㄌ的_ㄌ玫_ㄌ瑰_ㄌ花_ㄌ上_ㄌ，所_ㄕ以_ㄕ她_ㄌ才_ㄕ變_ㄕ得_ㄕ如_ㄕ此_ㄕ重_ㄗ要_ㄗ。」



miaa tumatimana ku nipaicaa manu Ra'ani isi ia, mati-u-aru taniara cu ku nimusutupuku, nikaravangvang cu maku canumu.maracocua kim tassa mocaca na ravukuvukua, te kim tikirimi tacanumua. makasua cu mocacaca, niarapitu'u cu kakangca, arapipining cu tamutasai.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。



cumacu'ura na kakangca manu Ra'ani, makasi 'ikua: "cucuruana maningcau tamutasai, vanai sii, 'una 'inia ka'aan mita cu'uraun ucani vungavung." mangucunu pa nguain, cumacu'ura niparisinangtu vuanu ravukuvukua, makasi: "maningcau sua ravukuvukua, sii tia 'una na cikiringain ucani tacanumua." makaa'una kim mocacaca, miaa te cu araciasu taniara, cinimtu'utu cu kim tacanumua.



小王子^T抬^X頭ⁱ看^u天^u空^u，然^u後^u對^u我^x說^u：「星^T星^T是^u很^u美^u的^u，因^u為^u上^u面^u有^u一^u朵^u我^x們ⁱ看^u不^u見^u的^u花^u。」他^u又^u低^u下^u頭^u看^u著^u月^u光^u照^u著^u的^u沙^u漠^u，說^u：「沙^u漠^u是^u很^u美^u的^u，因^u為^u某^u個^u角^u落^u裡^u，藏^u著^u一^u口^u井^u。」我^x們ⁱ繼^u續^u走^u著^u，終^u於^u在^u天^u亮^u時^u發^u現^u了^u水^u井^u。



rovana meesua, mataarava cu nivatua manu Ra'ani na ticio, ucani cenana. 'esi mati'arangu nguain tia pui'i, cu'uraun maku, makai 'esi maakari mataa takupiriipiri vunai.vuruungana cu, tavaru'u ku, 'acee cu manu Ra'ani.



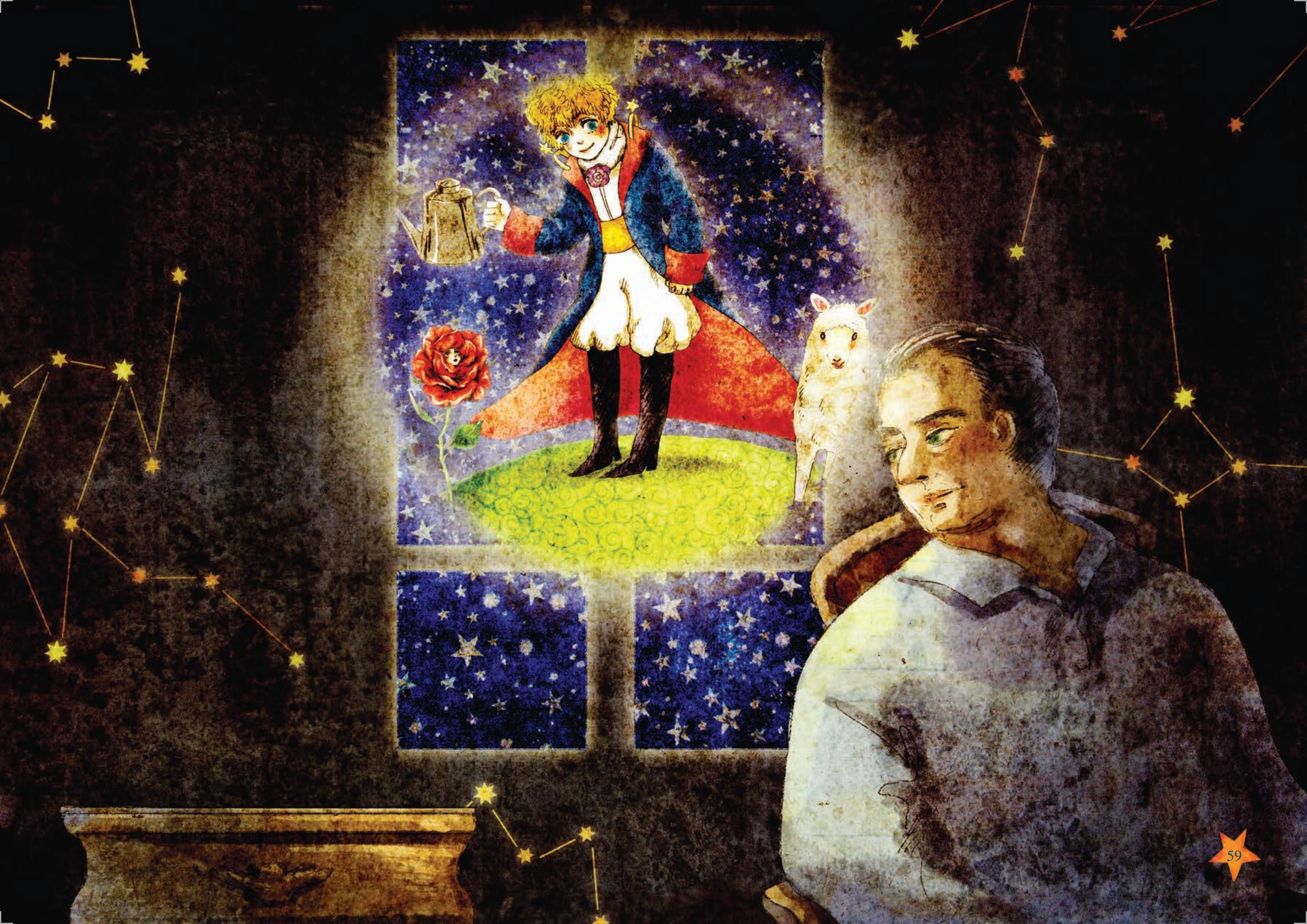
那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。



nimaca'ivi cu unum̄ cenana, koo cu ku cumacu'ura manu Ra'ani
iisua.atunungu ku marivivini kariin 'ikua ia, makaasia: “rovana,
noo cumacu'ura kasu kakangca, 'esi ku na ucani tamutasai, 'esi ku
na tamutasai iisua maacaca, iimua, te kasu pacupucupungu, makai
tamutasai kavangvang ia, 'esi cumacu'ura kasua maacaca.”



六年的時間過去了，我再也沒有看見過小王子。我記得他最後
跟我說的話是這樣：「夜裡，當你望著天空時，因為我住在其中
一顆星星上，因為我在那顆星星上笑著，那麼對你來說，彷彿
所有星星都在笑。你所擁有的星星，就是會笑的星星。」



macangcangaru tangria maku, makaa'una cumacu'ura 'ikua 'una pa ngisaa pui'i, mamanung kani 'incu maku, nakai, 'esi ku paruru'u cupungu. nimuranu ku manu Ra'ani maritapasu siavuruku ivici takuisi, nakai niroimi ku maritapasu 'inia tarisi, ka'aan nguain tia tavaru'u mumunu siavuruku iisua. paira ku pacupucupungu, tia kara kunun takuisi sua vungavung iisua?'apanapa pa ku pacupucupungu, tia vurukun manu Ra'ani sua vungavung iisua, tia iacaraun kee kavangvang takuisi. makasuin ia, tia masiikusa 'ikua kavangvang tamutasai maacaca.nakai, 'esi pa ku pacupucupungu, ucaniava 'una ucani taniara, roimi nguain muvuruku 'inia, te cu makananu? pacupucupungun isi, makai 'esi muru'usu'u kavangvang sua na kakangca tamutasai.



我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的內心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃掉了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那可可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。



makai iikamu maatua manmaan na manu Ra'ani, 'esi na araceni tamutasai, 'una ucani ka'aan mita tarakanangun takuisi, manasū nikunū kee vungavung mekue iisua, manasū koo nikunū, sikai mita isi, te cu arakaranana.aratakaruo navungu cumacu'ura kakangca, pacupungan, makananu cu kusai vungavung iisua? nikunū takuisi kara? koo kee kunun! masini, te cu kamu pacupungu, niarakaranana cu mamane isi.



對你們這些同樣喜歡小王子的
人來說，在某個遙遠的星球上，
有一隻我們並不認識的小羊，
牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，
世界的一切都會因此變得完全不同。
請大家抬頭看著天空，心
裡想著，小羊究竟吃了花，
還是沒有吃了花？這時
候你們就會發現，一切
都變得不同了。

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：孔岳中
Pani Kanapaniana

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒
Ado moco'

排版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖 - 埃克蘇佩里
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

